

COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES-CAPITALE	GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL-HOOFDSTAD
Arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune portant modification de l'arrêté du Collège réuni du 27 avril 1995 relatif à l'agrément des structures de coordination hospitalière et à l'octroi de subventions	Besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie houdende wijziging van het besluit van het Verenigd College van 27 april 1995 betreffende de erkenning van de structuren voor ziekenhuiscoördinatie en de toekenning van toelagen
Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles- Capitale,	Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel- Hoofdstad,
Vu l'Ordonnance du 13 avril 1995 portant approbation de l'accord de coopération du 19 mai 1994 entre l'Etat fédéral, la Région de Bruxelles-Capitale et la Commission Communautaire Commune relatif à la politique hospitalière ;	Gelet op de ordonnantie van 13 april 1995 houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord van 19 mei 1994 tussen de Federale Staat, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende het ziekenhuisbeleid;
Vu l'accord de coopération du 19 mai 1994 entre l'Etat fédéral, la Région de Bruxelles-Capitale et la Commission Communautaire Commune relatif à la politique hospitalière;	Gelet op het samenwerkingsakkoord van 19 mei 1994 tussen de Federale Staat, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende ziekenhuisbeleid;
Vu l'avis de l'inspecteur des finances, donné le 30.04.2019 ;	Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 30.04.2019;
Vu l'accord budgétaire des Membres du Collège réuni, compétents pour les Finances et le Budget, donné le ... 2019 ;	Gelet op het begrotingsakkoord van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor de Financiën en Begroting, gegeven op ... 2019;

Vu l'avis .../. du Conseil d'Etat, donné le ... 2019 en application de l'article 84, § 1, alinéa 1, 2°, des lois sur le Conseil d'État coordonnées le 12 janvier 1973 ;	Gelet op het advies .../. van de Raad van State, gegeven op ... 2019, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2° van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;
Considérant l'avis de la section hôpitaux du Conseil Consultatif de la Santé et de l'Aide aux personnes de la Commission Communautaire Commune, donné le ... 2019 ;	Overwegende het advies van de afdeling ziekenhuizen van de Adviesraad voor Gezondheids- en Welzijnszorg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, gegeven op ... 2019;
Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de la Santé,	Op voorstel van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,
Après délibération,	Na beraadslaging,
ARRETE	BESLUIT
Article 1er. Dans l'article 1er de l'arrêté du Collège réuni du 27 avril 1995 relatif à l'agrément des structures de coordination hospitalière et à l'octroi de subventions les modifications suivantes sont apportées :	Artikel 1. In artikel 1 van het besluit van het Verenigd College van 27 april 1995 betreffende de erkenning van de structuren voor ziekenhuiscoördinatie en de toekenning van toelagen worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° au 1°, les mots « de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987 » sont remplacés par les mots « de la loi coordonnée relative aux hôpitaux et à d'autres établissements de soins du 10 juillet 2018 » ;	1° In punt 1° worden de woorden "van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987" vervangen door de woorden "van de gecoördineerde wet op de ziekenhuizen en andere verzorgingsinrichtingen van 10 juli 2018";
2° le 2° est remplacé par ce qui suit :	2° Punt 2° wordt vervangen als volgt:
« 2° Conseil consultatif : section des hôpitaux, visée à l'article 5 de l'ordonnance relative au Conseil consultatif de la santé et de l'aide aux personnes de la Commission communautaire, coordonné le 19 février 2009 ; »	"2° adviesraad: afdeling ziekenhuizen, zoals bedoeld in artikel 5 van de ordonnantie betreffende de Adviesraad voor gezondheids- en welzijnszorg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, gecoördineerd op 19 februari 2009;"

3° le 4° est remplacé par ce qui suit : « 4° Structure d'appui à la première ligne : la structure visée par l'ordonnance du 22 mars 2019 relative à la politique de première ligne de soins ; »	3° Punt 4° wordt vervangen als volgt: "4° ondersteuningsstructuur voor de eerstelijnszorg: de structuur bedoeld in de ordonnantie van 22 maart 2019 betreffende het eerstelijnszorgbeleid;"
4° un 5° est inséré comme suit : « 5° Collège réuni : le Collège réuni de la Commission Communautaire Commune » ;	4° Er wordt een punt 5° ingevoegd, dat luidt als volgt: "5° Verenigd College: het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie";
5° un 6° est inséré comme suit : « 6° Membres du Collège réuni : les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de santé; »	5° Er wordt een punt 6° ingevoegd, dat luidt als volgt: "Leden van het Verenigd College: de Leden van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid";
Art. 2. Dans l'article 3 du même arrêté, les mots « Les Ministres » sont remplacés par les mots « Les Membres du Collège réuni ».	Art. 2. In artikel 3 van hetzelfde besluit worden de woorden "De Ministers" vervangen door de woorden "De Leden van het Verenigd College".
Art. 3. Dans l'article 5 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 3. In artikel 5 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° dans l'alinéa 1 ^{er} , les mots « le Collège réuni » sont remplacés par les mots « la Commission Communautaire Commune, à la date de son premier agrément ».	1° In het eerste lid worden de woorden "het Verenigd College" vervangen door de woorden "de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, op de datum van haar eerste erkenning".
2° dans l'alinéa 2, les mots « Pour le comptage prévu au présent article, » sont insérés avant les mots « les hôpitaux ».	2° In het tweede lid worden de woorden "De ziekenhuizen mogen" vervangen door de woorden "Voor de in dit artikel voorziene telling mogen de ziekenhuizen".
Art. 4. Dans l'article 6 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 4. In artikel 6 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° l'alinéa 1 ^{er} est remplacé comme suit : « La structure a, notamment, pour objectif de favoriser la coordination des hôpitaux membres en les intégrant dans une dynamique de réseau de soins. » ;	1° Het eerste lid wordt vervangen als volgt: "De structuur heeft met name tot doel de coördinatie tussen de ziekenhuizen, leden, te bevorderen door ze in een zorgnetdynamiek te integreren.";

2° à l'alinéa 2, 1° les mots « et en renforçant la qualité de prise en charge, » sont insérés entre les mots « les services offerts » et les mots « pour répondre » ;	2° In het tweede lid, 1° worden de woorden “en een verhoging van de kwaliteit van de verzorging” ingevoegd tussen de woorden “de aangeboden diensten” en de woorden “om [...] te beantwoorden”;
3° à l'alinéa 2, 2°, les mots « des services et des équipements médico-techniques » sont remplacés par les mots « des activités hospitalières » ;	3° In het tweede lid, 2° worden de woorden “de diensten en de medisch-technische voorzieningen” vervangen door de woorden “de ziekenhuisactiviteiten”;
4° à l'alinéa 2, 5°, les mots « au sein des organes régionaux et bicommunautaires bruxellois et, » sont insérés entre les mots « membres de la structure » et les mots « notamment dans les » et les mots « et dans les commissions paritaires » sont supprimés ;	4° In het tweede lid, 5° worden de woorden “in de Brusselse gewestelijke en bicommunautaire instanties” ingevoegd tussen de woorden “leden van de structuur” en de woorden “verzorgen, inzonderheid in de” en worden de woorden “en in de paritaire comités” geschrapt;
5° à l'alinéa 2, 6°, le mot « paramédicaux » est insérés entre les mots « soins médicaux, » et les mots « et infirmiers » ;	5° In het tweede lid, 6° wordt het woord “, paramedische” ingevoegd tussen de woorden “medische” en de woorden “en verpleegkundige zorg”;
6° à l'alinéa 2, un 7° est inséré comme suit :	6° In het tweede lid wordt een punt 7° ingevoegd, dat luidt als volgt:
« 7° favoriser les collaborations entre tous les réseaux de soins bruxellois, notamment en défendant les intérêts du secteur hospitalier bruxellois en organisant sa représentation et sa promotion aux niveaux fédéral et international, en favorisant le développement des politiques régionales de santé publique entre les différents réseaux de soins et en participant à la concertation entre tous les acteurs de la Région. ».	“7° de samenwerking tussen alle Brusselse zorgnetten te bevorderen, met name door de belangen van de Brusselse ziekenhuissector te behartigen door de vertegenwoordiging en promotie ervan op federaal en internationaal niveau te organiseren, de ontwikkeling van het volksgezondheidsbeleid tussen de verschillende zorgnetten te bevorderen en deel te nemen aan het overleg tussen alle actoren in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.”
Art. 5. Dans l'article 7 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 5. In artikel 7 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° L'alinéa 1 ^{er} est remplacé comme suit :	1° Het eerste lid wordt vervangen als volgt:

« La structure veille également à développer la concertation et la coordination avec d'autres acteurs de santé ou secteurs, notamment les Centres publics d'aide sociale, les associations et les cercles de médecine générale, les institutions de santé mentale, les services de soins et d'aide à domicile et les institutions hébergeant des personnes âgées. »	“De structuur zorgt ook voor de ontwikkeling van het overleg en de coördinatie met de andere gezondheidsactoren of sectoren, met name met de Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn, de huisartsenverenigingen en -kringen, de instellingen voor geestelijke gezondheidszorg, de diensten voor thuiszorg en -hulp en de inrichtingen die bejaarden huisvesten.”
2° un nouvel deuxième alinéa est inséré comme suit :	2° Er wordt een nieuw tweede lid ingevoegd, dat luidt als volgt:
« A cet effet, la structure participe notamment à la concertation organisée au sein de la structure d'appui à la première ligne de soins. ».	“Daartoe neemt de structuur met name deel aan het overleg georganiseerd bij de ondersteuningsstructuur voor de eerstelijnszorg.”.
Art. 6. Dans l'article 8 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 6. In artikel 8 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° à l'alinéa 1 ^{er} , le mot « Ministres » est remplacé par les mots « Membres du Collège réuni » ;	1° In het eerste lid wordt het woord “Ministers” vervangend door de woorden “Leden van het Verenigd College”;
2° à l'alinéa 2, 3° les mots « , avec une preuve de paiement de leur cotisation telle que prévue dans le cadre de la loi coordonnée sur les hôpitaux » sont supprimés.	2° In het tweede lid, 3° worden de woorden “, met een bewijs van de betaling van hun bijdrage, zoals bepaald in het kader van de gecoördineerde wet op de ziekenhuizen” geschrapt.
Art. 7. Dans l'article 9 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 7. In artikel 9 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° dans les paragraphes 1 à 4, le mot « Ministres » est à chaque fois remplacé par les mots « Membres du Collège réuni » ;	1° In paragraaf 1 tot en met 4 wordt het woord “Ministers” telkens vervangen door de woorden “Leden van het Verenigd College”;
2° dans le paragraphe 3, à l'alinéa 1 ^{er} , les mots « du Collège réuni » sont remplacés par les mots « des Membres du Collège réuni » ;	2° In paragraaf 3, eerste lid worden de woorden “van het Verenigd College” vervangen door de woorden “van de Leden van het Verenigd College”;
3° dans le paragraphe 3, à l'alinéa 3, les mots « Le Président » sont remplacés par les mots « La structure » ;	3° In paragraaf 3, derde lid worden de woorden “De Voorzitter” vervangen door de woorden “De structuur” en wordt het woord “hij” vervangen door het woord “zij”;

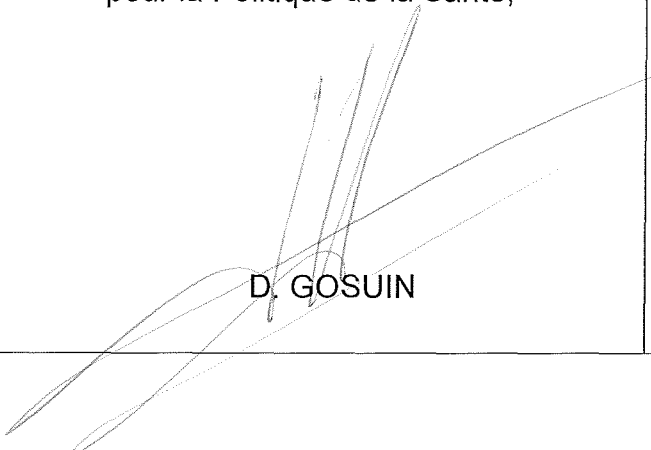
4° dans le paragraphe 3, aux alinéas 2 et 5, les mots « au Président de la structure » sont remplacés par les mots « à la structure ».	4° In paragraaf 3, tweede en vijfde lid worden de woorden “aan de Voorzitter van de structuur” vervangen door de woorden “aan de structuur”.
Art. 8. Dans l'article 10 du même arrêté, le mot « Ministres » est remplacé par les mots « Membres du Collège réuni ».	Art. 8. In artikel 10 van hetzelfde besluit wordt het woord “Ministers” vervangen door de woorden “Leden van het Verenigd College”.
Art. 9. Dans l'article 11 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 9. In artikel 11 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° à l'alinéa 1 ^{er} , les mots « au président de la structure » sont remplacés par les mots « à la structure » ;	1° In het eerste lid worden de woorden “aan de Voorzitter van de structuur” vervangen door de woorden “aan de structuur”;
2° un nouvel troisième alinéa est ajouté comme suit :	2° Er wordt een nieuw derde lid toegevoegd, dat luidt als volgt:
« L'agrément est prolongé provisoirement jusqu'à nouvelle décision des Membres du Collège réuni. ».	De erkenning wordt tijdelijk verlengd tot er een nieuwe beslissing wordt genomen door de Leden van het Verenigd College”.
Art. 10. Dans l'article 13 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 10. In artikel 13 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° aux alinéas 2, 3 et 4, le mot « Ministres » est chaque fois remplacé par les mots « Membres du Collège réuni » ;	1° In het tweede, derde en vierde lid wordt het woord “Ministers” telkens vervangen door de woorden “Leden van het Verenigd College”;
2° à l'alinéa 3, les mots « Le Président » sont remplacés par les mots « La structure » ;	2° In het derde lid worden de woorden “De Voorzitter” vervangen door de woorden “De structuur” en wordt het woord “hij” vervangen door het woord “zij”;
3° aux alinéas 2 et 5, les mots « au Président de la structure » sont remplacés par les mots « à la structure ».	3° In het tweede en vijfde lid worden de woorden “aan de Voorzitter van de structuur” vervangen door de woorden “aan de structuur”.

<p>Art. 11. Le Titre IV est remplacé comme suit : « Titre IV. - Procédure d'octroi, de paiement et de contrôle des subventions. »</p>	<p>Art. 11. Titel IV wordt vervangen als volgt: "Titel IV. - Procedure voor toekenning, uitbetaling en controle van de subsidies."</p>
<p>Art. 12. L'article 14 du même arrêté est remplacé comme suit :</p>	<p>Art. 12. Artikel 14 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt:</p>
<p>« Les Membres du Collège réuni octroient à la structure agréée une subvention forfaitaire annuelle qui varie en fonction du nombre de lits agréés dans les hôpitaux membres de la structure et agréés par la Commission Communautaire Commune et de places dans les Maisons de soins psychiatriques et d'Initiatives d'habitation protégée, membres de la structure et agréées par la Commission Communautaire Commune.</p>	<p>"De Leden van het Verenigd College kennen aan de erkende structuur een jaarlijkse forfaitaire subsidie toe die varieert naargelang het aantal erkende bedden in de ziekenhuizen die leden zijn van de structuur en erkend zijn door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en het aantal plaatsen in de psychiatrische verzorgingstehuizen en initiatieven voor beschut wonen die leden zijn van de structuur en erkend zijn door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.</p>
<p>Les lits et places visées à l'alinéa 1er doivent être situés sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.</p>	<p>De in het eerste lid bedoelde bedden en plaatsen moeten gevestigd zijn op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.</p>

<p>Le montant global des subventions annuelles pour l'ensemble des structures agréées est fixé par l'Ordonnance contenant le budget général des Dépenses de la Commission Communautaire Commune pour l'année budgétaire concernée. Le montant global précité est réparti entre les structures agréées au prorata du nombre de lits d'hôpitaux membres de la structure et agréés par la Commission Communautaire Commune et situés sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale et du nombre de lits dans les Maisons de soins psychiatriques et de places dans les Initiatives d'habitation protégée, membres de la structure, agréés par la Commission Communautaire Commune et situés sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale. Les lits en maison de soins psychiatriques et et les places en initiatives d'habitation protégée sont, pour le calcul de la subvention visée au présent alinéa, pondérés à 50%.</p>	<p>Het totaalbedrag van de jaarlijkse subsidies voor alle erkende structuren wordt vastgesteld in de ordonnantie houdende de algemene uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het desbetreffende begrotingsjaar. Het voornoemde totaalbedrag wordt tussen de erkende structuren verdeeld naar rato van het aantal ziekenhuisbedden in de ziekenhuizen die leden zijn van de structuur, erkend zijn door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en gevestigd zijn op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en het aantal bedden in de psychiatrische verzorgingstehuizen en plaatsen in initiatieven voor beschut wonen die leden zijn van de structuur, erkend zijn door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en gevestigd zijn op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. De bedden in psychiatrische ziekenhuizen en plaatsen in initiatieven voor beschut wonen worden tegen 50% gewogen voor de berekening van de in dit lid bedoelde subsidie.</p>
<p>La première répartition au prorata est opérée sur base des chiffres de lits et de places agréés à la date du 1er janvier 2020. Elle peut être revue tous les 5 ans à dater du 1er janvier 2020. Le Collège réuni peut définir les objectifs annuels attendus pour la liquidation de la subvention. Ces objectifs portent sur des activités en rapport avec les objectifs décrits aux articles 6 et 7 du présent arrêté.</p>	<p>De eerste verdeling naar rato gebeurt op grond van de cijfers betreffende het aantal erkende bedden en plaatsen op 1 januari 2020. Ze kan om de vijf jaar herzien worden, te rekenen vanaf 1 januari 2020. Het Verenigd College kan de jaarlijkse doelstellingen bepalen die het verwacht voor de uitbetaling van de subsidie. Die doelstellingen hebben betrekking op activiteiten die verband houden met de in de artikelen 6 en 7 van dit besluit beschreven doelstellingen.</p>

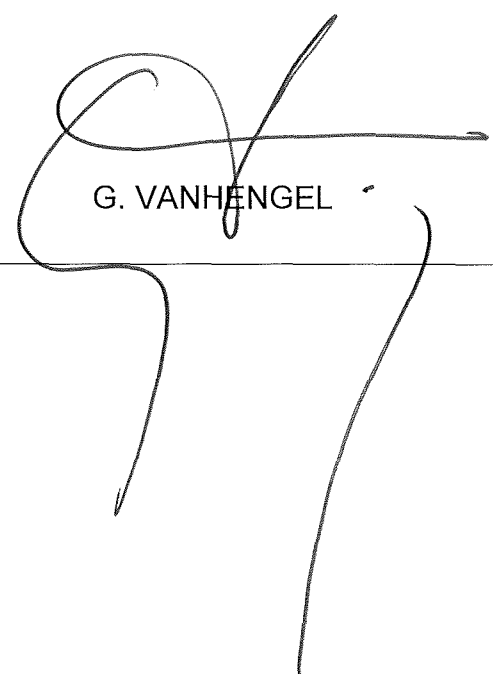
La subvention couvre forfaitairement une partie des frais généraux de fonctionnement, en ce compris les frais liés aux tâches de gestion comptable et administrative les frais de locaux, les frais d'études et de conseils externes, et une partie des frais de rémunération du personnel, en ce compris les charges sociales.	De subsidie dekt forfaitair een gedeelte van de algemene werkingskosten, met inbegrip van de kosten verbonden aan het boekhoudkundig en administratief beheer, de kosten voor lokalen, de kosten voor externe studies en advies en een gedeelte van de kosten voor de bezoldiging van het personeel, met inbegrip van de sociale lasten.
Au moins 50 % de la subvention doivent être affectés à des frais de rémunération du personnel.	Minstens 60 % van de subsidie moet bestemd zijn voor kosten verbonden aan de bezoldiging van het personeel.
Art. 13. L'article 15 du même arrêté est remplacé comme suit :	Art. 13. Artikel 15 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt:
« Une avance correspondant à 80 % de la subvention annuelle est liquidée au plus tôt à partir du 15 janvier de l'année concernée et au plus tard le 15 janvier de l'année qui suit, sur base d'une déclaration de créance.	“Een voorschot dat overeenstemt met 80 % van de jaarlijkse subsidie wordt ten vroegste vanaf 15 januari van het desbetreffende jaar uitbetaald en op uiterlijk 15 januari van het jaar dat volgt op grond van een schuldvordering.
Le solde de la subvention annuelle est liquidé sur la base d'un décompte final, comprenant les justificatifs des frais généraux de fonctionnement et des frais de rémunération du personnel ainsi qu'un rapport financier et d'activités sur son fonctionnement pour l'année de subsidiation, au plus tard le 30 septembre de l'année qui suit l'année de subsidiation. »	Het saldo van de jaarlijkse subsidie wordt, op basis van een eindafrekening – die de bewijsstukken voor de algemene werkingskosten en kosten voor de bezoldiging van het personeel omvat, evenals een financieel verslag en activiteitenverslag van zijn werking voor het subsidiejaar – uitbetaald op uiterlijk 30 september van het jaar dat volgt op het subsidiejaar.”
Art. 14. L'article 17 est supprimé.	Art. 14. Artikel 17 wordt geschrapt.
Art. 15. Le présent arrêté entre en vigueur le 1 ^{er} janvier 2020.	Art. 15. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2020.
Pour le Collège réuni,	Voor het Verenigd College,

Le Membre du Collège réuni compétent
pour la Politique de la Santé,



D. GOSUIN

Het Lid van het Verenigd College
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,



G. VANHENGEL